

DISCOVERY ANSWER KEY

BUSHIDO THE SOUL OF JAPAN BY INAZO NITOBÉ

A.M., Ph.D. Author's Edition, Revised and Enlarged 13th EDITION 1908 DECEMBER, 1904

「^{ぶしどう}武士道 ^{にほん たましい}日本の魂」 (^{にとべいなぞう}新渡戸稲造)

1	BUSHIDO AS AN ETHICAL SYSTEM	^{だいいちしょう りんり} 第一章 倫理 (Ethical) ^{たいけい} 体系としての ^{ぶしどう} 武士道
2	<p>Chivalry is a flower no less indigenous to the soil of Japan than its emblem, the cherry blossom; nor is it a dried-up specimen of an antique virtue preserved in the herbarium of our history.</p>	<p>^{ぶしどう}武士道 (Chivalry) は日本の国土に咲く固有の花であり、それを象徴するのは桜である。それは我が国の歴史の標本として保存されている古代の徳の干乾びた見本ではない。</p>
3	<p>It is still a living object of power and beauty among us; and if it assumes no tangible shape or form, it not the less scents the moral atmosphere, and makes us aware that we are still under its potent spell.</p>	<p>^{ぶしどう}武士道は今なお我々の中に力と美の活ける対象として生き続けている。それは触れて感知できるような姿や形を帯びていないが、道徳的雰囲気の香気であり、我々をして今なおその効能呪文下にあることを自覚せしめている。</p>
4	<p>The conditions of society which brought it forth and nourished it have long disappeared; but as those far-off stars which once were and are not, still continue to shed their rays upon us, so the light of chivalry, which was a child of feudalism, still illuminates our moral path, surviving its mother institution.</p>	<p>それを生みかつ育てた社会状態が消え失せて既に久しい。しかし、かつて存在し今はなき遠き星たちがなご我々の上にその光線を投げ続けているように、封建制度の子たる武士道の光は今なお我々の道徳の道を照らしており、その母たる制度を生き残らせている。</p>
5	<p>Bu-shi-do means literally Military-Knight-Ways—the ways which fighting nobles should observe in their daily life as well as in their vocation; in a word, the "Precepts of Knight hood," the noblesse oblige of the warrior class.</p>	<p>^{ぶしどう}武士道は、字義的には闘う貴族たる武士がその職業に於いてと同様に日常生活に於いても仕える道である軍人的騎士道を意味している。これを一言で云えば、「騎士の掟 (Precepts)」即ち武門としての「誇り高き義務」(ノーブレス・オブリージュ noblesse oblige) である。</p>
6	<p>Bushido, then, is the code of moral principles which the Knights were required or instructed to observe.</p>	<p>^{ぶしどう}武士道は道徳的諸原理の法典 (code) であって、騎士が遵守すべきことを要求され、もしくは指導されているものである。</p>

7	<p>It is not a written code; at best it consists of a few maxims handed down from mouth to mouth or coming from the pen of some well-known <u>warrior</u> or savant.</p>	<p>^{ぶしどう} ^{せいぶんか} ^{ほうてん} 武士道は成文化された法典ではない。せいぜい ^{すうじゅうねん} ^{すうひゃくねん} ^{わた} ^{くでん} 数十年数百年に亘って口伝により、もしくは数人の有名 なる ^{ぶし} ^{がくしゃ} ^{ふで} ^{ゆらい} 武士もしくは学者の筆に由来するものである。</p>
8	<p>It was an organic growth of decades and centuries of military career.</p>	<p>それは、^{すうじゅうねん} ^{すうひゃくねん} ^{わた} ^{ぶし} ^{じっせん} 数十年数百年に亘る武士の実践 (career) から ^く ^{そしきてき} ^{はったつ} 汲みだされたものが組織的に (organic) 発達したものである。</p>
9	<p>Again, in Japan as in Europe, when feudalism was formally inaugurated, the professional class of <u>warriors</u> naturally came into prominence.</p>	<p>もとへ。^よ ^{ろっ} ^ぱ ^お ^し ^{にほん} ^お ヨーロッパに於けるが如く日本に於いても、 ^{ほうけんせい} ^{こうしき} ^{はじ} ^{とき} ^{ぶもん} ^{せんもんかいきゅう} ^{しぜん} 封建制が公式に始まった時、武門の専門階級が自然に ^{せいりよく} ^え 勢力を得てきた。</p>
10	<p>These were known as <u>samurai</u>, meaning literally, like the old English cniht (knecht, <u>Knight</u>), guards or attendants—resembling in character the soldurii whom Caesar mentioned as existing in Aquitania, or the comitati, who, according to Tacitus, followed Germanic chiefs in his time; or, to take a still later parallel, the milites medii that one reads about in the history of Mediaeval Europe.</p>	<p>これらの人たちは ^{ひと} ^{さむらい} ^{さむらい} 侍 (サムライ) として知られた。そ ^{じぎ} ^{ふるえいご} ^{くに} ^{ひと} ^{おな} の字義は、古英語のクニヒト (cniht, knecht, <u>Knight</u>) と同 ^{まもるもの} ^{また} ^{じゅうしや} ^い ^み ^{かれ} じく、衛者又は従者を意味している。彼らは、その性質 ^{かえさる} ^{あくて} ^{いた} ^あ ^{そんざい} に於いて、カエサル (Caesar) がアクティタニアに存在する ^{きろく} ^そ ^に と記録しているソルデュリイ (soldurii) に似ている。ある ^{たきとうす} ^げ ^る ^{まん} ^{しゅちやう} ^{ずいじゅう} いは、タキトウスによるところのゲルマンの首長に随従 ^{こみたてい} ^に するコミタティ (comitati) に似ている。あるいは、更に ^{こうせい} ^ひ ^{もと} ^{ちゅうせいし} ^{あら} 後世に比を求めれば、ヨーロッパ中世史に現われる ^{みりてす} ^{めでい} ^に ミリテス メディイ (milites medii) に似ている。</p>
11	<p>A Sinico-Japanese word Bu-ké or Bu-shi (Fighting <u>Knight</u> s) was also adopted in common use.</p>	<p>^{にほんてきやうご} ^{ぶけ} ^{ぶし} ^{せんとうきし} 日本的用語では「武家」もしくは「武士」 (戦闘騎士) ^い ^{かんじ} ^{じょうよう} と云う漢字が常用された。</p>
12	<p>They were a privileged class, and must originally have been a rough breed who made fighting their vocation.</p>	<p>^{かれ} ^{とっけんかいきゅう} ^{がんらい} ^{せんとう} ^{しよくぎやう} ^{そや} 彼らは特権階級であり、元来は戦闘を職業とする粗野 ^{すじやう} ^{ちが} な素性 (すじょう) であったに違いない。</p>
13	<p>This class was naturally recruited, in a long period of constant warfare, from the manliest and the most adventurous, and all the while the process of elimination went on, the timid and the feeble being sorted out, and only "a rude race, all masculine, with brutish strength," to borrow Emerson's phrase, surviving to form families and the ranks of the <u>samurai</u>.</p>	<p>この階級は、^{かいきゅう} ^{ちやうきかん} ^{わた} ^た ^{せんとう} ^く ^{かえ} 長期に亘る絶えざる戦闘を繰り返すうち ^{ゆうかん} ^{もつと} ^{ぼうけんてき} ^{もの} ^{なか} ^{しだい} ^{ぼつてき} に、勇敢にして最も冒険的な者の中から次第に抜擢され ^{とうた} ^{かてい} ^{しんこう} ^{ともな} ^{なんじやく} ^{もの} ^{ぶれい} た。しかして淘汰の過程の進行に伴い、軟弱な者、無礼 ^{もの} ^え ^わ ^{まび} ^{えま} ^{そん} ^{もんく} ^{しやくよう} な者が選り分け間引かれた。エマーソンの文句を借用すれ ^{まった} ^{だんせい} ^{てき} ^{けもの} ^{ごと} ^{ちから} ^も ^{そや} ^{しゅぞく} ば、「全く男性的で、獣の如き力を持つ粗野なる種族」 ^い ^{のこ} ^{さむらい} ^{かぞく} ^{かいきゅう} ^{けいせい} だけが生き残り、これがサムライの家族と階級とを形成す ることとなった。</p>

14	Coming to profess great honor and great privileges, and correspondingly great responsibilities, they soon felt the need of a common standard of behavior, especially as they were always on a belligerent footing and belonged to different clans.	大なる 名誉 と大なる特権と、従ってこれに伴う大なる責任とを持つに至ると、彼らは立ち居振る舞いの共通基準の必要を感じるようになった。殊に彼らは常に交戦者たる立場にあり、かつ異なる氏に属するものであったから、その必要は大であった。
----	---	---

15	SOURCES OF BUSHIDO	第二章 武士道 の淵源
----	---------------------------	--------------------

16	of which I may begin with Buddhism .	まず 仏教 との関わりから始めることにする。
----	---	-------------------------------

17	It furnished a sense of calm trust in Fate, a quiet submission to the inevitable, that stoic composure in sight of danger or calamity, that disdain of life and friendliness with death.	武士道 には、運命に対する安らかな信頼の感覚、不可避なものへの静かな服従、危険や災難を目前にしたときの禁欲的な沈着さ、生への不執着、死への親近感が見て取れる。
----	--	--

18	What Buddhism failed to give, Shintoism offered in abundance.	仏教 が与え損なったものを 神道 が豊かに提供した。
----	---	--

19	Such loyalty to the sovereign, such reverence for ancestral memory, and such filial piety as are not taught by any other creed, were inculcated by the Shinto doctrines, imparting passivity to the otherwise arrogant character of the samurai .	武士道 の主君に対する忠誠、祖先の遺蹟に対する崇敬、子としての孝心は、他の如何なる宗教によっても教えられなかったものであり、 神道 の教義によりて刻み込まれたものである。これによって、 サムライ の傲慢なる性格に服従性が賦与せられた。
----	--	--

20	Its nature-worship endeared the country to our inmost souls, while its ancestor-worship, tracing from lineage to lineage, made the Imperial family the fountain-head of the whole nation.	神道 の自然崇拜は、国土をば我々の奥深き魂に親しきものたらしめ、その祖先崇拜は、系図から系図へと辿って皇室をば全国民共通の遠祖とした。
----	---	--

21	The tenets of Shintoism cover the two predominating features of the emotional life of our race—Patriotism and Loyalty .	神道 の教義は、我が民族の情緒的生活に裡(うち)に二つの支配的特徴と呼ばれるものを衣装している。即ち愛国心及び 忠義 である。
----	---	---

22	This religion—or, is it not more correct to say, the race emotions which this religion expressed?—thoroughly imbued Bushido with loyalty to the sovereign and love of country.	この宗教は、あるいはより正確には、この宗教によって表現せられたる民族的感情と云うべきだろうが、 武士道 の中に忠君愛国を十二分に吹き込んだ。
----	--	---

23	As to strictly ethical doctrines, the teachings of Confucius were the most prolific source of Bushido .	げんみつ い み お どうとくてききょうぎ かん 厳密なる意味に於いての道徳的教義に関しては、 孔子 の きょうくん ぶしどう もつと ほうふ えんげん 教訓は 武士道 の最も豊富なる淵源であった。
24	His enunciation of the five moral relations between master and servant (the governing and the governed), father and son, husband and wife, older and younger brother, and between friend and friend, was but a confirmation of what the race instinct had recognized before his writings were introduced from China.	こうし ごりん みち くんしん とうち もの とうち 孔子 の「五倫の道」、それは君臣（統治する者と統治に したが もの ふ し ふうふ ちょうよう なら ほうゆうあいだ 従う者）、父子、夫婦、長幼、並びに朋友間について論 述しているものであるが、経書が中国から輸入される以前 から我が民族的本能の認めていたところであって、 孔子 の おし かくにん す 教えはこれを確認したに過ぎない。
25	The calm, benignant, and worldly-wise character of his politico-ethical precepts was particularly well suited to the samurai , who formed the ruling class.	せいじどうとく たい かれ きょうくん せいしつ へいせいじんじ 政治道徳に対する彼の教訓の性質は、平静仁慈にしてか つしよせいじゆつ ち え と ちしやかいきゆう さむらい とく よ つ処世術の知恵に富み、治者階級たる サムライ には特に善 く適当した。
26	His aristocratic and conservative tone was well adapted to the requirements of these warrior statesmen.	こうし きぞくしゆぎてきか ほしゆてき げん 孔子 の貴族主義的且つ保守的なる言は、これらの ぶもんとうちしや ようきゆう よ てきおう 武門統治者の要求に善く適応した。
27	An intellectual specialist was considered a machine.	ちてきせんもんか きかい かんが 知的専門家は機械であると考えられた。
28	Intellect itself was considered subordinate to ethical emotion.	ちしき どうとくてきかんじょう じゅうぞく かんが 知識そのものは道徳的感情に従属するものと考えられ た。
29	Man and the universe were conceived to be alike spiritual and ethical.	にんげんなら うちゅう ひと れいてき どうとくてき し い 人間並びに宇宙は等しく霊的かつ道徳的であると思惟せ られた。
30	Bushido made light of knowledge as such.	ぶしどう しゆるい ちしき かる 武士道 は、かかる種類の知識を軽んじた。
31	It was not pursued as an end in itself, but as a means to the attainment of wisdom.	ちしき じたい もくてき もと 知識はそれ自体を目的として求むべきではなく、 えいちかくとく しゆだん もと 叡智獲得の手段として求むべきであるとみなした。
32	RECTITUDE OR JUSTICE	だいさんしょう ぎ 第三章 義又は正義
33	the most cogent precept in the code of the samurai .	ぎ さむらい ほうてんなかもつと げんかく おきて 義 は サムライ の法典中最も厳格な掟（おきて） (precept) である。

34	A well-known bushi defines it as a power of resolution;—"Rectitude" is the power of deciding upon a certain course of conduct in accordance with reason, without wavering;—to die when it is right to die, to strike when to strike is right.	<p>あ ちよめい ぶ し はやししへい けつだんりょく ていぎ つぎ 或る著名な武士（林子平）は、これを決断力と定義し次のように述べている。「義は、行為のある過程における決断力である。それは道理に基づき優柔不断を捨てた心を云うなり。死すべき場合には死し、討つべき場合には討つことなり」。</p>
----	--	---

35	Even in the latter days of feudalism, when the long continuance of peace brought leisure into the life of the warrior class, and with it dissipations of all kinds and gentle accomplishments, the epithet Gishi (a man of rectitude) was considered superior to any name that signified mastery of learning or art.	<p>ほうけんじだい まつき たいへい なが つづ ため ぶしかいきゅう の 封建時代の末期には、泰平が長く続いた為に武士階級の生活に余暇が生じ、これと共にあらゆる種類の遊興と技芸の嗜みを生じた。しかしかかる時代に於いてさえ、正直、清廉（せいれん）の人を意味する義士なる通称は、学問もしくは芸術の堪能を意味する如何なる名称よりも勝れたるものと考えられていた。</p>
----	---	---

36	Rectitude is a twin brother to Valor, another martial virtue.	<p>義は勇と双子の兄弟であり共に武徳である。</p>
----	--	------------------------------------

37	In its original and unalloyed sense, it meant duty, pure and simple,—hence, we speak of the Giri we owe to parents, to superiors, to inferiors, to society at large, and so forth.	<p>その本来の純粹なる意味においては義理は単純明瞭なる義務を意味した。故に、義理とは、両親、目上の者、目下の者、一般社会等々に負うものを云う。</p>
----	--	--

38	The instant Duty becomes onerous. Right Reason steps in to prevent our shirking it.	<p>そくせき ぎ む やつかい じゆう われわれ 即席の義務は厄介なものになる。正義の事由は我々の忌避を防ぐ為に作動する。</p>
----	---	--

39	COURAGE , THE SPIRIT OF DARING AND BEARING	<p>だいよんしょう ぶうき ゆうもう にんたい せいしん 第四章 勇氣、その勇猛さと忍耐の精神</p>
----	---	--

40	Courage was scarcely deemed worthy to be counted among virtues, unless it was exercised in the cause of Righteousness.	<p>ぶうき は、義の為に行われるのでなければ、徳の中に数えられるに殆ど値しない。</p>
----	---	--

41	Occasional deprivation of food or exposure to cold, was considered a highly efficacious test for inuring them to endurance.	<p>とき しょくもつ あた かんき さら 時として食物を与えず、もしくは寒期に晒すことも、忍耐を学ばしめるに極めて有効なる試練であると考えられた。</p>
----	---	---

42	Pilgrimages to all sorts of uncanny places—to execution grounds, to graveyards, to houses reputed to be haunted, were favorite pastimes of the young.	あらゆる種類の薄気味の悪い場所、処刑場、墓場、化け物屋敷等に出掛けることは、少年が好んで為す遊戯であった。
43	In the days when decapitation was public, not only were small boys sent to witness the ghastly scene, but they were made to visit alone the place in the darkness of night and there to leave a mark of their visit on the trunkless head.	斬首の刑が公開で行われた時は、少年はその気味の悪い光景を見にやられたのみでなく、夜暗くなってから単身その場所を訪れ、さらし首に印をつけて帰ることを命ぜられた。
44	The spiritual aspect of valor is evidenced by composure—calm presence of mind.	勇気が人の魂に宿れる姿は、平静即ち心の落ち着きとして現われる。
45	Tranquillity is courage in repose.	泰然自若は、平静状態に於ける 勇気 である。
46	A truly brave man is ever serene; he is never taken by surprise; nothing ruffles the equanimity of his spirit.	真に勇敢なる人は常に沈着である。彼は決して驚愕に襲われず、何ものも彼の精神の平静を紊（みだ）さない。
47	There is even a sportive element in a courageous nature.	勇気 にはスポーツ的の要素さえある。
48	Hence in old warfare it was not at all rare for the parties to a conflict to exchange repartee or to begin a rhetorical contest.	それ故、昔の戦（いくさ）に於いては、相闘う者同士が戯言（ざれごと）の遣り取りをしたり、歌合戦を始めたことも決して稀ではない。
49	Combat was not solely a matter of brute force; it was, as, well, an intellectual engagement.	合戦は蛮力の争いだけではなく、同時に知的の競技であった。
50	Indeed valor and honor alike required that we should own as enemies in war only such as prove worthy of being friends in peace.	実に、勇と 名誉 とは等しく、平時に於いては友たるに値する者のみを、戦時に於ける敵として持つべきことを要求する。

51	BENEVOLENCE, THE FEELING OF DISTRESS	だいごしょう じん そくいん こころ 第五章 仁、その惻隱の心
52	When valor attains this height, it becomes akin to - Benevolence was deemed a princely virtue in a twofold sense;—princely among the manifold attributes of a noble spirit; princely as particularly befitting a princely profession.	ゆう たか たつ とし じん ちか じん 勇がこの高みに達した時、それは仁に近づく。仁は、 によう い み お おうこう とく かんが ひと こうき 二様の意味に於いて王侯の徳と考えられた。一つは高貴な せいしん ともな おお ぞくせいちゆう おうこうてき る精神に伴う多くの属性中の王侯的なものとして、もう ひと とく おうこうてきちい そうおう 一つは特に王侯的地位に相応（ふさわ）しいものとして。
53	—"It is impossible that any one should become ruler of the people to whom they have not yielded the subjection of their hearts. "	てんかしんぶく おう もの いま 天下心服せずして王たる者は未だこれあらざるなり」。
54	Both defined this indispensable requirement in a ruler by saying, "Benevolence—Benevolence is Man."	りようしゃとも おうじゃ もの ふかけつようけん ていぎ つぎ 両者共に、王者たる者の不可欠要件を定義して次のよう に述べている。「仁とは人なり」（中庸）。
55	Under the régime of feudalism, which could easily be perverted into militarism, it was to Benevolence that we owed our deliverance from despotism of the worst kind.	ほうけんせい せいじ ぶだんしゅぎ だらく やす した お 封建制の政治は武断主義に墮落し易い。その下に於いて さいあく しゅるい せんせい われわれ すく じん 最悪の種類の専制から我々を救いしものは仁であった。
56	"Bushī no nasaké"—the tenderness of a warrior—had a sound which appealed at once to whatever was noble in us; not that the mercy of a samurai was generically different from the mercy of any other being, but because it implied mercy where mercy was not a blind impulse, but where it recognized due regard to justice, and where mercy did not remain merely a certain state of mind, but where it was backed with power to save or kill.	ゆう しゃ やさ い み ぶし なさ げん ただ 勇者の優しさを意味する「武士の情け」なる言は、直ち われ こくみん こうき かんじょう うつた さむらい じんあい に我が国民の高貴なる感情に訴えた。サムライの仁愛が た にんげん じんあい しゅべつてき こと わけ 他の人間の仁愛と種別的に異なる訳ではない。しかし、 ぶし ばあい ありては愛は盲目的の衝動ではなく、せいぎ 武士の場合にありては愛は盲目的の衝動ではなく、正義に たい てきとう はいりよ たら あい またたん あ こころ 対して適当なる配慮を払える愛であり、又単に或る心の じょうたい せいさつよだつ けんりよく はいご ゆう 状態としてのみでなく、生殺与奪の権力を背後に有して いる。
57	As economists speak of demand as being effectual or ineffectual, similarly we may call the mercy of bushi effectual, since it implied the power of acting for the good or detriment of the recipient.	けいざいがくしゃ ゆうこう じゅよう ゆうこう じゅよう と ごと 経済学者が有効なる需要と有効ならざる需要とを説く如 ごじん ぶし あい ゆうこう あい い え く、吾人は武士の愛をもって有効なる愛と云い得るであろ う。けだしそれは相手方に利益もしくは損害を加え得る あいてがた りえき そんがい くわ う 実行力を含むが故である。

58	Priding themselves as they did in their brute strength and privileges to turn it into account, the samurai gave full consent to what Mencius taught concerning the power of Love.	^{ぶし} 武士は、その有する武力、並びにこれを実行に移す特権を誇りとしたが、同時に孟子の説きし ^{じん} 仁の力に対し全き同意を表した。
59	Benevolence to the weak, the downtrodden or the vanquished, was ever extolled as peculiarly becoming to a samurai.	弱者、劣者、敗者に対する ^{じん} 仁は、特に ^{サムライ} サムライに相応しき徳として称賛せられた。
60	It was ostensibly to express, but actually to cultivate, these gentler emotions that the writing of verses was encouraged.	これらの優美なる感情を外に表現する為に、否むしる内に涵養するが為、 ^{ぶし} 武士の間に詩歌が奨励された。
61	Our poetry has therefore a strong undercurrent of pathos and tenderness.	それ故に、我が国の詩歌には悲壯と優雅の強き底流がある。
62	Everybody of any education was either a poet or a poetaster.	多少の教養ある者は皆和歌俳諧を事とした。
63	Not infrequently a marching soldier might be seen to halt, take his writing utensils from his belt, and compose an ode,—and such papers were found afterward in the helmets or the breast-plates, when these were removed from their lifeless wearers.	戦場に馳せる ^{ぶし} 武士が駒を止め、腰の矢立てを取りだして歌を詠み、しかして戦場の露と消えし後、兜もしくは鎧の内側からその詠み草の取り出されることも稀ではなかった。
64	The cultivation of tender feelings breeds considerate regard for the sufferings of others.	優雅の感情を養うは、他人の苦痛に対する思いやりを生む。
65	Modesty and complaisance, actuated by respect for others' feelings, are at the root of	しかして他人の感情を尊敬することから生ずる謙讓、 ^{れい} 慤の心は ^{れい} 礼の根本を為す。

66	POLITENESS	第六章 ^{れい} 礼
67	that courtesy and urbanity of manners which has been noticed by every foreign tourist as a marked Japanese trait.	作法の慤懃(いんぎん)鄭重(ていちょう)さは、日本人の著しき特性として、外人観光者の注意を惹(ひ)くところである。
68	Politeness is a poor virtue, if it is actuated only by a fear of offending good taste, whereas it should be the outward manifestation of a sympathetic regard for the feelings of others.	礼儀は、もしそれが単に良き趣味を損なうことを恐れて為されるに過ぎざる時は、貧弱なる徳である。然るに、 ^{まこと} 真の ^{れい} 礼は、他人の感情に対する同情的思いやりを目に見える形で表現することである。

69	It also implies a due regard for the fitness of things, therefore due respect to social positions; for these latter express no plutocratic distinctions, but were originally distinctions for actual merit.	それは又、事物の適合 (fitness) に対する正当なる配慮 を含蓄している。従って社会的地位に対して正当なる配慮 をする。何となれば、社会的地位は、何ら金権政治に特有 の差別を表わすものではなく、本来は実際の価値に基づく 差別であるからである。
70	In its highest form, politeness almost approaches love.	礼の最高の形態は、ほとんど愛に近づく。
71	Table manners grew to be a science.	テーブルマナーは学問にまで発達した。
72	Tea serving and drinking were raised to a ceremony.	茶を煎じ、喫することは礼式にまで高められた。
73	A man of education is, of course, expected to be master of all these.	教養ある人は当然、全てこれらの事に通曉 (つうぎょう) せるものと期待せられた。
74	If there is anything to do, there is certainly a best way to do it, and the best way is both the most economical and the most graceful.	何かを為さんとする時は、それを為すに最善の道がある に違いない。しかして最善の道は、最も経済的であると 同時に最も優美なる道である。
75	The tea ceremony presents certain definite ways of manipulating a bowl, a spoon, a napkin, etc.	茶の湯の作法は、茶碗、茶杓 (しゃく)、茶巾 (きん) 等を取り扱うに、一定の方式を定めている。
76	To a novice it looks tedious.	初心の者には、それは退屈に思える。
77	But one soon discovers that the way prescribed is, after all, the most saving of time and labor; in other words, the most economical use of force,—hence, according to Spencer's dictum, the most graceful.	しかし、間もなく、定められたるその方式が、結局は 時間と労力とを最も省 (はぶ) くものであること、換言 すれば、力の最も経済的なる使用であることを発見す る。それ故にスペンサーの定義に従えば「最も優美」と 云うことになる。
78	It means, in other words, that by constant exercise in correct manners, one brings all the parts and faculties of his body into perfect order and into such harmony with itself and its environment as to express the mastery of spirit over the flesh.	これを換言すれば、絶えず正しき作法を修むることによ り、人の身体の全ての部分及び機能に完全なる秩序を生 じ、身体と環境とが完く調和して肉体に対する精神の支配 を表現するに至る、と云うのである。

79	Fine manners, therefore, mean power in repose.	てんが さほう ゆえ きゅうそくじょうたい お ちから 典雅なる作法は、それ故に、休息状態に於ける力を意味する。
80	As an example of how the simplest thing can be made into an art and then become spiritual culture, I may take Cha-no-yu, the tea ceremony.	もつと かんたん こと ひと げいじゆつ 最も簡単なる事でも一つの芸術となり、しかして せいしんしゅうよう いちれい わたし ちゃ ゆ ちゃ 精神修養となりうる一例として、私は「茶の湯」(茶の儀式)を挙げよう。
81	That calmness of mind, that serenity of temper, that composure and quietness of demeanor, which are the first essentials of Cha-no-yu are without doubt the first conditions of right thinking and right feeling.	こころ へいせい かんじょう めいちょう きよそ ものしず ちゃ ゆ 心の平静、感情の明澄、挙措の物静かさは、茶の湯の だいいちほんしつてきょうそ うたが わたし ただ しさく ただ 第一本質的要素であり、疑いもなく正しき思索と正しき かんじょう 感情の第一要件である。
82	The scrupulous cleanliness of the little room, shut off from sight and sound of the madding crowd, is in itself conducive to direct one's thoughts from the world.	さわ ぐんしゅう すがた おんきょう しゃだん ちい しつ 騒がしき群衆の姿や音響より遮断せられたる小さき室 しゅうとう きよ じたい ひと おも さそ ぞくせ の周到なる清らかさそれ自体が、人の思いを誘って俗世を だつ 脱せしめる。
83	The bare interior does not engross one's attention like the innumerable pictures and bric-a-brac of a Western parlor; the presence of kakemono calls our attention more to grace of design than to beauty of color. Hanging scrolls, which may be either paintings or ideograms, used for decorative purposes.	せいそ しつない せいよう きやくま むすう 清楚なる室内には、西洋の客間にあるような無数の かいが こつとうひん ごと ひと ちゅうい げんわく もの か 絵画、骨董品の如くに人の注意を幻惑する者はなく、「掛 け物」は色彩の美よりもむしろ構図の雄大きさに吾人の注意 を惹く。
84	Before entering the quiet precincts of the tea-room, the company assembling to partake of the ceremony laid aside, together with their swords, the ferocity of the battle-field or the cares of government, there to find peace and friendship.	ちゃ ゆ つら どうはい ちゃしつ せいじやくさかい はい さきだ 茶の湯に列なる同輩は、茶室の静寂境に入るに先立 ち、彼らの刀と共に戦場の凶暴、政治の顧慮を置き去っ かたな とも せんじょう きょうぼう せいじ お さ て、室内に平和と友情とを見出したのである。 しつない へいわ ゆうじょう みいだ
85	Cha-no-yu is more than a ceremony—it is a fine art; it is poetry, with articulate gestures for rhythm: it is a modus operandi of soul discipline.	ちゃ ゆ れいほういじょう げいじゆつ 茶の湯は礼法以上のものである。それは芸術である。そ りつどうてき どうさ いんりつ な し それは律動的なる動作をば韻律と為す詩である。それは せいしんしゅうよう じつこうほうしき 精神修養の実行方式である。

86	VERACITY OR TRUTHFULNESS,	だいしちしょう また せいじつ 第七章 まじめさ又は誠実さ
87	The bushi held that his high social position demanded a loftier standard of veracity than that of the tradesman and peasant.	たか しゃかいてきちい も ぶし ちょうにん ひやくしやう 高き社会的地位を持っていた武士は、町人や百姓より たか しんじつ ひやうじゆん ようきやう も高き信実の標準を要求した。

88	<p>Bushi no ichi-gon—the word of a samurai or in exact German equivalent ein Ritterwort—was sufficient guaranty of the truthfulness of an assertion.</p>	<p>サムライ言葉の「武士の一言 (いちごん)」は、ドイツ語のリッターヴォルト (Ritterwort) がまさしくこれに当たるが、その言の真実性に対する十分なる保障であった。</p>
89	<p>His word carried such weight with it that promises were generally made and fulfilled without a written pledge, which would have been deemed quite beneath his dignity.</p>	<p>武士の言葉はかかる重みを持っていた。その約束は概して書きつけ証書に拠らずして結ばれ且つ履行された。証文を書くことは彼の威厳に相応しくないと考えられた。</p>
90	<p>The samurai derived his income from land and could even indulge, if he had a mind to, in amateur farming; but the counter and abacus were abhorred.</p>	<p>サムライは土地より所得を得、かつ自分でやる気さえあれば素人農業に従事することさえできた。しかし、帳場と算盤 (そろばん) は嫌悪された。</p>
91	<p>Commerce, therefore, in feudal Japan did not reach that degree of development which it would have attained under freer conditions.</p>	<p>この故に、封建時代に於ける日本の商業は、自由なる状態の下にその到達し得べかりし程度にまで発達するを得なかったのである。</p>
92	<p>Our merchants of the feudal period had one among themselves, without which they could never have developed, as they did, such fundamental mercantile institutions as the guild, the bank, the bourse, insurance, checks, bills of exchange, etc.; but in their relations with people outside their vocation, the tradesmen lived too true to the reputation of their order.</p>	<p>封建時代に於ける我が国の商人も彼らの間に道徳の法典を有したのであり、それなくしては彼らは、たといなお胎生的状態に於いてではあったが、同業組合、銀行、取引所、銀行、保険、手形、為替等の如き基本的商業制度の発達を遂げることもできなかったのである。しかしながら、自己の職業以外の人々に対する関係に於いては、商人の生活は彼ら階級の評判に全く相応しきものであった。</p>
93	<p>This being the case, when the country was opened to foreign trade, only the most adventurous and unscrupulous rushed to the ports, while the respectable business houses declined for some time the repeated requests of the authorities to establish branch houses.</p>	<p>こういう事情であったから、我が国が外国貿易に開放せられた時、最も冒険的かつ無遠慮なる者のみが港に馳せつけ、尊敬すべき商家は当局者から支店開設の要求が繰り返しあったにも拘わらず、暫くの間、これを拒否し続けたのである。</p>
94	<p>It will be long before it will be recognized how many fortunes were wrecked in the attempt to apply Bushido ethics to business methods; but it was soon patent to every observing mind that the ways of wealth were not the ways of honor.</p>	<p>武士道の道徳を商取引に適用せんとした試みに於いて、幾何(いくばく)の財産が破滅したかを認めるには、時を要するであろう。しかしながら、富の道は名誉の道ではないことは、誰が見てもすぐに分かった。</p>

95	Often have I wondered whether the Veracity of Bushido had any motive higher than courage .	^{ぶしど} 武士道の ^{しんじつ} 信実は ^は 果たして ^{ゆうき} 勇氣以上の ^{たか} 高き ^{どうき} 動機を ^{もち} 持つやと、 ^{わたし} 私はしばしば ^{じせい} 自省してみた。

96	HONOR	^{だいちしやう} 第八章 ^{めいよ} 名誉
97	The sense of honor , implying a vivid consciousness of personal dignity and worth, could not fail to characterize the samurai , born and bred to value the duties and privileges of their profession.	^{めいよ} 名誉の ^{かんかく} 感覚は ^{こじん} 個人の ^{そんげん} 尊厳と ^{かち} 価値の ^{めいはく} 明白なる ^{じかく} 自覚を ^{ふく} 含む。 ^{したが} 従って、 ^う かの ^う 生まれながらにして ^{じこ} 自己の ^{みぶん} 身分に伴う ^{ともな} 義務 ^{とっけん} と特権を ^{おも} 重んずるを知り、 ^し かつその ^{きやういく} 教育を受けている ^{さむらい} サムライを ^{とくいろ} 特色づけずしては ^お 措かなかった。

98	A good name—one's reputation, the immortal part of one's self, what remains being bestial—assumed as a matter of course, any infringement upon its integrity was felt as shame, and the sense of shame (Ren-chi-shin) was one of the earliest to be cherished in juvenile education.	^よ 善き ^な 名、 ^{すなわ} 即ち ^{ひと} 人の ^{めいせい} 名声、 ^{すなわ} 即ち「 ^{ひと} 人自身の ^{ふし} 不死の部分、 ^{これ} これなくんば ^{にん} 人は ^{きんじゆう} 禽獣である」は、その ^{けっぽく} 潔白に対する ^{けい} 如何 ^{しんがい} なる ^{ちじやく} 侵害をも ^{かん} 恥辱と ^{とうぜん} 感ずることを ^お 当然のこととした。そして、 ^{れんちごころ} 廉恥心は、 ^{しょうねん} 少年の ^{きやういく} 教育に ^お 於いて ^{ようせい} 養成せられるべき ^{さいしよ} 最初の ^{とく} 徳の一つであった。
----	--	---

99	That samurai was right who refused to compromise his character by a slight humiliation in his youth; "because," he said, "dishonor is like a scar on a tree, which time, instead of effacing, only helps to enlarge."	^あ 或る ^{さむらい} サムライ（ ^{あらいはくせき} 新井白石）の ^{げん} 言や ^{しか} 然りである。 ^{かれ} 彼は、その ^{しょうねんじだい} 少年時代に ^お 於いて ^{けいび} 軽微なる ^{くつじやく} 屈辱による ^{ひんせい} 品性の ^{だきやう} 妥協を ^{けいべつ} 軽蔑 ^{ふめいよ} し、「 ^き 不名誉は ^き 樹の ^{きず} 切り傷の ^{ごと} 如く、 ^{とき} 時はこれを ^け 消さず、 ^{かえ} 却 ^{だい} ってそれを ^の 大ならしめるのみ」と ^の 述べている。
----	--	--

100	To take offense at slight provocation was ridiculed as "short-tempered.	^{ささい} 些細な ^{しげき} 刺激によって ^{りつぶく} 立腹するは、「 ^{たんき} 短氣」として ^{ちょう} 嘲（あざけ）られた。
-----	---	--

101	To what height of unmartial and unresisting meekness Bushido could reach in some of its votaries, may be seen in their utterances.	^{ぶしど} 武士道が ^{たか} 如何なる ^{ひとうそうてき} 高さの ^{ひとうそうてき} 非鬪争的 ^{にゆうわ} 非抵抗的なる ^し 柔和に ^{のう} で ^{たつ} 能く ^う 達し ^{しんぼうしや} 得るかは、その ^{げん} 信奉者の ^し 言によって ^し 知られる。
-----	---	--

102	Take, for instance, this saying of Ogawa: "When others speak all manner of evil things against thee, return not evil for evil, but rather reflect that thou wast not more faithful in the discharge of thy duties."	^{たと} 例えば、 ^{おがわ} 小河（ ^{りつじよ} 立所）の ^{げん} 言に ^{いわ} 曰く、「 ^{ひと} 人の ^ひ 誹（そし）る ^{さか} に ^{おのれ} 逆らわず、 ^{しん} 己が ^{おも} 信ならざるを ^{おも} 思え」と。
-----	---	---

103	Not only did these sayings remain as utterances, but they were really embodied in acts.	いじょう げん ことば の と 以上の言は、ただに言葉に述べられたるに止まらず、 げんじつ こうい ぐたいか 現実の行為に具体化された。
104	It must be admitted that very few attained this sublime height of magnanimity, patience and forgiveness.	かんだい にんたい じんじよ すうこう たか 寛大、忍耐、仁恕（じんによ）のかかる崇高なる高さに とうたつ しゃ はなは しょうすう みと まで到達したる者の甚だ少数であったことは、これを認めなければならぬ。
105	Fame, and not wealth or knowledge, was the goal toward which youths had to strive.	とみ ちしき めいよ せいねん お もと 富にあらず、知識にあらず、名譽こそ青年の追い求めし もくひょう 目標であった。
106	To shun shame or win a name, samurai boys would submit to any privations and undergo severest ordeals of bodily or mental suffering.	はじ な え ため ぶ し しょうねん 恥を免れ、もしくは名を得る為には、武士の少年は、如 けつぼう じ しんたいてき せいしんてきくつう もつと 何なる欠乏をも辞せず、身体的もしくは精神的苦痛の最も しれん た 厳酷なる試練にも耐えた。
107	They knew that honor won in youth grows with age.	しょうねん とき とく めいよ よわい とも せいちょう 少年の時に得たる名譽は、齡（よわい）と共に成長す ることを、彼らは知っていた。

108	THE DUTY OF LOYALTY	第九章 忠義
109	which was the key-stone making feudal virtues a symmetrical arch. Other virtues feudal morality shares in common with other systems of ethics, with other classes of people, but this virtue—homage and fealty to a superior—is its distinctive feature.	たいしょうてき あ ちじょう ほうけんてきしよどうとく なか かなめいし けいせい 対照的なアーチ状の封建的諸道徳の中、要石を形成し ている徳は、他の諸徳が他の倫理体系もしくは他の階級の きょうつう わ あ ひ とく 人々と共通して分かち合っているのに比して、この徳、 すなわ うえ た もの たい ふくじゅうおよ ちゅうせい とくひつ 即ち上に立つ者に対する服従及び忠誠は、特筆すべき特 徴を為している。
110	Griffis was quite right in stating that whereas in China Confucian ethics made obedience to parents the primary human duty, in Japan precedence was given to Loyalty.	まった ただ つぎ の すなわ グリフィスは全く正しく次のように述べている。即 ち、「然るに、中国では、儒教倫理が親に対する服従を にんげんだいいち ぎ む にほん ゆうせんでき もって人間第一の義務としたのに対し、日本では、優先的 な物として忠が第一に置かれている」と。

111	<p>The individualism of the West, which recognizes separate interests for father and son, husband and wife, necessarily brings into strong relief the duties owed by one to the other; but Bushido held that the interest of the family and of the members thereof is intact,—one and inseparable.</p>	<p>せいおう こじんしゅぎ ちち こ おっと つま たい べつべつ りがい 西欧の個人主義は、父と子、夫と妻に対して別々の利害 みと ゆえ ひと ほか たい ぎ む ひつぜんてき いちじる を認めるが故に、人が他に対して負う義務を必然的に著 げん ぶん ぶしどう お かぞく せいじん しく減ずる。しかるに武士道に於いては、家族その成員の りがい いったい はじめ わ な 利害は一体であり、一にして分かつべからざるものと為 す。</p>
112	<p>Loyalty is an ethical outcome of this political theory.</p>	<p>ちゅうぎ は、この政治理論より生まれたる倫理である。</p>

For the full text of this book in English, visit <http://www.gutenberg.org/files/12096/12096-h/12096-h.htm#SOURCES>

Grading rubric for reflections on study questions

	Unsatisfactory (0 - 2)	Basic (3)	Proficient (4)	Distinguished (5)
Content	Did not start or complete the assignment..	Few responses demonstrate little evidence of understanding of the concepts	Most responses demonstrate understanding of the concepts	Responses demonstrate understanding of the concepts of the Bushido Code.
Writing conventions	Many spelling and/or grammatical errors	Some spelling and/or grammatical errors.	Few spelling errors	No spelling or grammatical errors.